

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|---|--|--|
| <p>TITLE XIX. INSURANCE AGAINST LOSS.</p> | <p>ลักษณะ ๒๐ ประกันภัย</p> | <p>ลักษณะ ๒๐ ประกันภัย</p> |
| | <p>หมวด ๑ บทเบ็ดเสร็จทั่วไป</p> | <p>หมวด ๑ บทเบ็ดเสร็จทั่วไป</p> |
| <p><i>Ob.925</i></p> | <p>๘๖๑</p> | <p>๘๖๑</p> |
| <p>A contract of insurance is a contract whereby a person agrees to make compensation for a contingent loss and another person agrees to pay therefor a sum of money called premium.</p> | <p>อันว่าสัญญาประกันภัยนั้น คือสัญญาซึ่งบุคคลหนึ่งตกลงจะใช้ค่าสินไหมทดแทน ฤๅใช้เงินจำนวนหนึ่งให้ในกรณีวินาศภัยหากมีขึ้น ฤๅในเหตุอย่างอื่นในอนาคตตั้งได้ระบุไว้ในสัญญา และในการนี้บุคคลอีกคนหนึ่งตกลงจะส่งเงินซึ่งเรียกว่า เบี้ยประกันภัย</p> | <p>อันว่าสัญญาประกันภัยนั้น คือสัญญาซึ่งบุคคลหนึ่งตกลงจะใช้ค่าสินไหมทดแทน ฤๅใช้เงินจำนวนหนึ่งให้ในกรณีวินาศภัยหากมีขึ้น ฤๅในเหตุอย่างอื่นในอนาคตตั้งได้ระบุไว้ในสัญญา และในการนี้บุคคลอีกคนหนึ่งตกลงจะส่งเงินซึ่งเรียกว่า เบี้ยประกันภัย</p> |
| <p><i>Ob.926</i></p> | <p>๘๖๒</p> | <p>๘๖๒</p> |
| <p>The party who agrees to make compensation is called the underwriter. The party who agrees to pay the premium is called the insurer. The person who is to receive compensation is called the insured.</p> | <p>ตามข้อความในลักษณะนี้ คำว่า “ผู้รับประกันภัย” ท่านหมายความว่า คู่สัญญาฝ่ายซึ่งตกลงจะใช้ค่าสินไหมทดแทน ฤๅใช้เงินจำนวนหนึ่งให้ คำว่า “ผู้เอาประกันภัย” ท่านหมายความว่า คู่สัญญาฝ่ายซึ่งตกลงจะส่งเบี้ยประกันภัย คำว่า “ผู้รับประโยชน์” ท่านหมายความว่า บุคคลผู้จะพึงได้รับค่าสินไหมทดแทน ฤๅรับจำนวนเงินใช้ให้ อนึ่งผู้เอาประกันภัยและผู้รับประโยชน์นั้น จะเป็นบุคคลคนหนึ่งคนเดียวก็ได้</p> | <p>ตามข้อความในลักษณะนี้ คำว่า “ผู้รับประกันภัย” ท่านหมายความว่า คู่สัญญาฝ่ายซึ่งตกลงจะใช้ค่าสินไหมทดแทน ฤๅใช้เงินจำนวนหนึ่งให้ คำว่า “ผู้เอาประกันภัย” ท่านหมายความว่า คู่สัญญาฝ่ายซึ่งตกลงจะส่งเบี้ยประกันภัย คำว่า “ผู้รับประโยชน์” ท่านหมายความว่า บุคคลผู้จะพึงได้รับค่าสินไหมทดแทน ฤๅรับจำนวนเงินใช้ให้ อนึ่งผู้เอาประกันภัยและผู้รับประโยชน์นั้น จะเป็นบุคคลคนหนึ่งคนเดียวก็ได้</p> |
| <p>-</p> | <p>๘๖๓</p> | <p>๘๖๓</p> |
| | <p>อันสัญญาประกันภัยนั้น ถ้าผู้เอาประกันภัยมิได้มีส่วนได้เสียในเหตุที่ประกันภัยไว้ในวันไซ้ ท่านว่ายอมไม่ผูกพัน</p> | <p>อันสัญญาประกันภัยนั้น ถ้าผู้เอาประกันภัยมิได้มีส่วนได้เสียในเหตุที่ประกันภัยไว้ในวันไซ้ ท่านว่ายอมไม่ผูกพัน</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|--|---|
| | คู่สัญญาแต่อย่างหนึ่งอย่างใด | คู่สัญญาแต่อย่างหนึ่งอย่างใด |
| Ob.947 | ๘๖๔ | ๘๖๔ |
| <p>When the parties to a contract of insurance on life, in fixing the amount of the premium, took into consideration a particular risk, and such risk ceases to exist, the insurer is entitled to have the premium reduced proportionately.</p> | <p>เมื่อคู่สัญญาประกันภัยยกเอาภัยใดโดยเจาะจั้นเป นข้อพิจารณาในการวางกำหนดจำนวนเบี้ยประกันภัย และภัยเช่นนั้นสิ้นไปหามีไม่แล้ว ท่านว่าภายหน้าแต่นั้นไป ผู้เอาประกันภัยชอบที่จะได้ลดเบี้ยประกันภัยลงตามส่วน</p> | <p>เมื่อคู่สัญญาประกันภัยยกเอาภัยใดโดยจะเพาะจั้นเป นข้อพิจารณาในการวางกำหนดจำนวนเบี้ยประกันภัย และ ภัยเช่นนั้นสิ้นไปหามีไม่แล้ว ท่านว่าภายหน้าแต่นั้นไป ผู้ เอาประกันภัยชอบที่จะได้ลดเบี้ยประกันภัยลงตามส่วน</p> |
| Ob.944(I) | ๘๖๕ | ๘๖๕ |
| <p>If at the time of making the contract of insurance on life the person upon whose life or death the payment of the sum payable depends knowingly omits to disclose facts which would have induced the underwriter to raise the premium or to refuse to enter into the contract, or knowingly makes false statements in regard to such facts, the contract is voidable.</p> | <p>ถ้าในเวลาทำสัญญาประกันภัย ผู้เอาประกันภัยก็ดี ฤ ในกรณีประกันชีวิต บุคคลอันการใช้เงินยอมอาศัยความ ทรงชีพภุมรณะของเขานั้นก็ดี รู้อยู่แล้วละเว้นเสียไม่เปิด เผยข้อความจริงซึ่งอาจจะได้จูงใจผู้รับประกันภัยให้เรียก เบี้ยประกันภัยสูงขึ้นอีกฤให้บอกปิดไม่ยอมทำสัญญา ฤ ว่ารู้อยู่แล้วแถลงข้อความ<u>เช่นว่า</u>นั้นเป็นความเท็จไซ้ ท่านว่าสัญญานั้นเป็นโมฆียะ</p> | <p>ถ้าในเวลาทำสัญญาประกันภัย ผู้เอาประกันภัยก็ดี หรือในกรณีประกันชีวิต บุคคลอันการใช้เงินยอมอาศัย ความทรงชีพหรือมรณะของเขานั้นก็ดี รู้อยู่แล้วละเว้นเสีย ไม่เปิดเผยข้อความจริงซึ่งอาจจะได้จูงใจผู้รับประกันภัย ให้เรียกเบี้ยประกันภัยสูงขึ้นอีกหรือให้บอกปิดไม่ยอมทำ สัญญา หรือว่ารู้อยู่แล้วแถลงข้อความนั้นเป็นความเท็จ ไซ้ ท่านว่าสัญญานั้นเป็นโมฆียะ <u>ถ้ามิได้ใช้สิทธิบอกล้างภายในกำหนดเดือนหนึ่งนับแต่ วันที่ผู้รับประกันภัยทราบมูลอันจะบอกล้างได้ก็ดี หรือ มิได้ใช้สิทธินั้นภายในกำหนดห้าปีนับแต่วันทำสัญญาก็ดี ท่านว่าสิทธินั้นเป็นอันระงับสิ้นไป</u></p> |
| Ob.945 | ๘๖๖ | ๘๖๖ |
| <p>If the underwriter knew of the facts mentioned in Section 944 or knew the statements to be false, or would have known of them or of their falsity if he had exercised such care as may be expected from a person of ordinary prudence, the contract</p> | <p>ถ้าผู้รับประกันภัยได้รู้ข้อความจริงดังกล่าวในมาตรา ๘๖๕ นั้นก็ดี ฤรู้ว่าข้อแถลงความเป็นความเท็จก็ดี ฤควร จะได้รู้เช่นนั้น หากใช้ความระมัดระวังตั้งจะพึงคาดหมายได้ แต่วิญญูชนก็ดี ท่านให้ฟังว่าสัญญานั้นเป็นอันสมบูรณ์</p> | <p>ถ้าผู้รับประกันภัยได้รู้ข้อความจริงดังกล่าวในมาตรา ๘๖๕ นั้นก็ดี หรือรู้ว่าข้อแถลงความเป็นความเท็จก็ดี หรือควรจะได้รู้เช่นนั้นหากใช้ความระมัดระวังตั้งจะพึงคาด หมายได้แต่วิญญูชนก็ดี ท่านให้ฟังว่าสัญญานั้นเป็นอัน สมบูรณ์</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|-----------------|--|--|
| shall be valid. | | |
| - | ๘๖๗ | ๘๖๗ |
| | <p>อันสัญญาประกันภัยนั้น ถ้า<u>มิได้ทำเป็นหนังสือ</u> ทำ <u>ว่าเป็นโมฆะ</u> กรรมธรรม์ประกันภัย <u>ท่านให้ทำอย่างน้อยเป็นสองจะ</u> <u>บบั และต้องส่งมอบแก่ผู้เอาประกันภัยจะบบัหนึ่ง</u> กรรมธรรม์ประกันภัย ต้องลงลายมือชื่อของผู้รับประกัน ภัย และมีรายการดังต่อไปนี้ (๑) วัตถุที่เอาประกันภัย (๒) ภัยใดซึ่งผู้รับประกันภัยรับเสี่ยง (๓) จำนวนเงินซึ่งเอาประกันภัย (๔) จำนวนเบี้ยประกันภัย และวิธีส่งเบี้ยประกันภัย (๕) <u>วันเวลาเริ่มต้น และวันเวลาถึงที่สุดแห่งการประกัน</u> <u>ภัย</u> (๖) ชื่อฤกษ์ชื่อของผู้รับประกันภัย (๗) ชื่อฤกษ์ชื่อของผู้เอาประกันภัย (๘) <u>ถ้ามีตัวผู้รับประกันภัย</u> ชื่อของผู้รับประกันภัย (๙) วันทำ<u>หนังสือสัญญาประกันภัย</u> (๑๐) สถานที่และวันที่ได้<u>ออก</u>กรรมธรรม์ประกันภัย</p> | <p>อันสัญญาประกันภัยนั้น ถ้า<u>มิได้มีหลักฐานเป็นหนังสือ</u> <u>อย่างใดอย่างหนึ่งลงลายมือชื่อฝ่ายที่ต้องรับผิดชอบหรือ</u> <u>ลายมือชื่อตัวแทนของฝ่ายนั้นเป็นสำคัญ</u> ท่าน<u>ว่าจะฟ้อง</u> <u>ร้องให้บังคับคดีหาได้ไม่</u> <u>ให้ส่งมอบกรรมธรรม์ประกันภัยอันมีเนื้อความต้องตาม</u> <u>สัญญานั้น</u>แก่ผู้เอาประกันภัยจะบบัหนึ่ง กรรมธรรม์ประกันภัย ต้องลงลายมือชื่อของผู้รับประกัน ภัย และมีรายการดังต่อไปนี้ (๑) วัตถุที่เอาประกันภัย (๒) ภัยใดซึ่งผู้รับประกันภัยรับเสี่ยง (๓) <u>ราคาแห่งมูลประกันภัย ถ้าหากได้กำหนดกันไว้</u> (๔) จำนวนเงินซึ่งเอาประกันภัย (๕) จำนวนเบี้ยประกันภัย และวิธีส่งเบี้ยประกันภัย (๖) <u>ถ้าหากสัญญาประกันภัยมีกำหนดเวลา ต้องลงเวลา</u> <u>เริ่มต้นและเวลาสิ้นสุดไว้ด้วย</u> (๗) ชื่อหรือชื่อของผู้รับประกันภัย (๘) ชื่อหรือชื่อของผู้เอาประกันภัย (๙) ชื่อของผู้รับประกันภัย <u>ถ้าจะพึงมี</u> (๑๐) วันทำสัญญาประกันภัย (๑๑) สถานที่และวันที่ได้<u>ทำ</u>กรรมธรรม์ประกันภัย</p> |
| - | ๘๖๘ | ๘๖๘ |
| | <p>อันสัญญาประกันภัยทะเล ท่านให้บังคับตาม บทบัญญัติแห่งกฎหมายทะเล</p> | <p>อันสัญญาประกันภัยทะเล ท่านให้บังคับตาม บทบัญญัติแห่งกฎหมายทะเล</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|---|--|---|
| | หมวด ๒ ประกันวินาศภัย ส่วนที่ ๑ บทเบ็ดเสร็จทั่วไป | หมวด ๒ ประกันวินาศภัย ส่วนที่ ๑ บทเบ็ดเสร็จทั่วไป |
| - | ๘๖๙ | ๘๖๙ |
| | <p>อันคำว่า "วินาศภัย" ในหมวดนี้ ท่านหมายรวมเอาความเสียหายอย่างใด ๆ บันดาซึ่งจะพึงประมาณเป็นเงินได้</p> | <p>อันคำว่า "วินาศภัย" ในหมวดนี้ ท่านหมายรวมเอาความเสียหายอย่างใด ๆ บรรดาซึ่งจะพึงประมาณเป็นเงินได้</p> |
| Ob.928 | ๘๗๐ | ๘๗๐ |
| <p>If two or more contracts of insurance are made simultaneously for the same loss and the total amount of the sums insured exceeds the actual amount of the loss, the insured is entitled to receive compensation up to such amount only.</p> <p>Each underwriter must pay a part of the actual loss in proportion to the sum insured by him.</p> <p>Contracts of insurance are deemed to have been made simultaneously if their dates are the same.</p> | <p>ถ้าได้ทำสัญญาประกันภัยเป็นสองราย หรือกว่านั้นพร้อมกันเพื่อความวินาศภัยอันเดียวกัน และจำนวนเงินซึ่งเอาประกันภัยรวมกันทั้งหมดนั้นท่วมจำนวนที่วินาศจริงไซ้ ท่านว่าผู้รับประกันภัยชอบที่จะได้รับค่าสินไหมทดแทนเพียงเสมอจำนวนวินาศจริงเท่านั้น</p> <p>ผู้รับประกันภัยแต่ละคนต้องจ่ายเงินจำนวนวินาศจริงแบ่งตามส่วนมากน้อยที่ตนได้รับประกันภัยไว้</p> <p>อันสัญญาประกันภัยทั้งหลาย ถ้าลงวันเดียวกัน ท่านให้ถือว่าได้ทำพร้อมกัน</p> | <p>ถ้าได้ทำสัญญาประกันภัยเป็นสองราย หรือกว่านั้นพร้อมกันเพื่อความวินาศภัยอันเดียวกัน และจำนวนเงินซึ่งเอาประกันภัยรวมกันทั้งหมดนั้นท่วมจำนวนที่วินาศจริงไซ้ ท่านว่าผู้รับประกันภัยชอบที่จะได้รับค่าสินไหมทดแทนเพียงเสมอจำนวนวินาศจริงเท่านั้น ผู้รับประกันภัยแต่ละคนต้องจ่ายเงินจำนวนวินาศจริงแบ่งตามส่วนมากน้อยที่ตนได้รับประกันภัยไว้</p> <p>อันสัญญาประกันภัยทั้งหลาย ถ้าลงวันเดียวกัน ท่านให้ถือว่าได้ทำพร้อมกัน</p> <p><u>ถ้าได้ทำสัญญาประกันภัยเป็นสองราย หรือกว่านั้นสืบเนื่องเป็นลำดับกัน ท่านว่าผู้รับประกันภัยคนแรกจะต้องรับผิดชอบเพื่อความวินาศภัยก่อน ถ้าและจำนวนเงินซึ่งผู้รับประกันภัยคนแรกได้ใช้นั้นยังไม่คุ้มจำนวนวินาศภัยไซ้ ผู้รับประกันภัยคนถัดไปก็ต้องรับผิดชอบในส่วนที่ยังขาดอยู่นั้นต่อ ๆ กันไปจนกว่าจะคุ้มวินาศ</u></p> |
| Ob.929 | ๘๗๑ | ๘๗๑ |
| <p>If two or more contracts of insurance are made</p> | <p>ถ้าได้ทำสัญญาประกันภัยเป็นสองราย หรือกว่านั้น<u>สืบ</u></p> | <p>ถ้าได้ทำสัญญาประกันภัยเป็นสองราย หรือกว่านั้น</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|--|--|
| <p>successively, the first underwriter is first liable for the loss. If the amount paid by him is not sufficient to cover the loss, the next underwriter is liable for the difference and so on, till the loss is covered.</p> | <p><u>เนื่องเปนลำดับกัน ท่านว่าผู้รับประกันภัยคนแรกจะต้องรับใช้ความวินาศภัยก่อน ถ้าและจำนวนเงินซึ่งผู้รับประกันภัยคนแรกได้ใช้นั้นยังไม่คุ้มจำนวนวินาศภัยไซ้ผู้รับประกันภัยคนถัดไปก็ต้องรับใช้ส่วนที่ยังขาดอยู่นั้นต่อ ๆ กันไปจนกว่าจะคุ้มวินาศ</u></p> | <p><u>พร้อมกันก็ดี หรือสืบเนื่องเปนลำดับกันก็ดี ท่านว่าการที่ยอมสละสิทธิอันมีต่อผู้รับประกันภัยรายหนึ่งนั้น ไม่กระทบกระทั่งถึงสิทธิและหน้าที่ของผู้รับประกันภัยรายอื่น ๆ</u></p> |
| - | <p>๘๗๒</p> | <p>๘๗๒</p> |
| | <p>ผู้เอาประกันภัยจะบอกเลิกสัญญาเสีย<u>แต่ก่อนที่จะเริ่มเข้าสู่ช่วงแห่งภัยก็ได้</u> แต่ผู้รับประกันภัยชอบที่จะ<u>ได้รับ</u> เบี้ยประกันภัยถึงจำนวน</p> | <p><u>ก่อนเริ่มเสี่ยงภัย</u> ผู้เอาประกันภัยจะบอกเลิกสัญญาเสียก็ได้ แต่ผู้รับประกันภัยชอบที่จะ<u>ได้</u> เบี้ยประกันภัยถึงจำนวน</p> |
| - | <p>๘๗๓</p> | <p>๘๗๓</p> |
| | <p>ถ้าในระหว่างอายุสัญญาประกันภัยนั้น มูลประกันภัยได้ลดน้อยถอยลงไปหนักไซ้ ท่านว่าผู้เอาประกันภัยชอบที่จะ<u>ได้ลดจำนวนเงินซึ่งเอาประกันภัยไว้</u> และลดจำนวนเงินเบี้ยประกันภัย</p> <p>การลดจำนวนเบี้ยประกันภัยนั้น ให้เป็นผลต่อในอนาคต</p> | <p>ถ้าในระหว่างอายุสัญญาประกันภัยนั้น มูลประกันภัยได้ลดน้อยถอยลงไปหนักไซ้ ท่านว่าผู้เอาประกันภัยชอบที่จะ<u>ได้ลดจำนวนเงินซึ่งเอาประกันภัยไว้</u> และลดจำนวนเงินเบี้ยประกันภัย</p> <p>การลดจำนวนเบี้ยประกันภัยนั้น ให้เป็นผลต่อในอนาคต</p> |
| - | <p>๘๗๔</p> | <p>๘๗๔</p> |
| | <p>ผู้รับประกันภัย <u>หาอาจจะเรียกลดจำนวนค่าสินไหมทดแทนอันตนจะต้องใช้นั้นได้ไม่</u> เว้นแต่จะพิสูจน์ได้ว่ามูลประกันภัยตามที่<u>คู่สัญญา</u>ได้ตกลงกันไว้เป็นจำนวนสูงเกินไปหนัก และคืนจำนวนเบี้ยประกันภัยกับทั้งดอกเบี้ยให้<u>บ้างบางส่วน</u></p> | <p><u>ถ้าคู่สัญญาได้กำหนดราคาแห่งมูลประกันภัยไว้</u> ผู้รับประกันภัยชอบที่จะ<u>ได้ลดจำนวนค่าสินไหมทดแทน</u> ก็<u>แต่เมื่อ</u>พิสูจน์ได้ว่า<u>ราคาแห่งมูลประกันภัยตามที่</u>ได้ตกลงกันไว้เป็นจำนวนสูงเกินไปหนัก และคืนจำนวนเบี้ยประกันภัยให้<u>ตามส่วนกับทั้งดอกเบี้ยด้วย</u></p> |
| Ob.930 | <p>๘๗๕</p> | <p>๘๗๕</p> |
| <p>If a person who has insured his own property</p> | <p>ถ้าผู้เอาประกันภัยได้<u>ส่งเบี้ยประกันภัยเพื่อการประกัน</u></p> | <p>ถ้า<u>วัตถุอันได้เอาประกันภัยไว้</u>นั้น <u>เปลี่ยนมือไปจากผู้</u></p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|---|---|--|
| <p>transfers the ownership of such property to another person, the contract of insurance is extinguished.</p> <p>The foregoing provision does not apply and the contract of insurance is transferred with the property in the following cases :</p> <p>1) When the property is transferred by way of inheritance.</p> <p>2) When the underwriter, having received notice of the transfer, agrees to it.</p> | <p><u>ภัยในวัตถุอันใดแล้วโอนวัตถุนั้นไป</u>ไซ้ ท่านว่าสิทธิที่จะรับค่าสินไหมทดแทนก็ยอมโอนตามไปด้วย</p> <p>ถ้าในการโอนเช่นนี้ช่องแห่งภัยเปลี่ยนแปลงไป ฤๅเพิ่มขึ้นหนักไซ้ ท่านว่าสัญญาประกันภัยนั้นกลายเป็นโมฆะ</p> | <p><u>เอาประกันภัยโดยพินัยกรรมก็ดี หรือโดยบัญญัติกฎหมายก็ดี</u> ท่านว่าสิทธิอันมีอยู่ในสัญญาประกันภัยก็ยอมโอนตามไปด้วย</p> <p><u>ถ้าในสัญญามิได้กำหนดไว้เป็นอย่างอื่น เมื่อผู้เอาประกันภัยโอนวัตถุที่เอาประกันภัยและบอกกล่าวการโอนไปยังผู้รับประกันภัยไซ้ ท่านว่าสิทธิอันมีอยู่ในสัญญาประกันภัยนั้นยอมโอนตามไปด้วย</u> <u>อนึ่ง</u>ถ้าในการโอนเช่นนี้ช่องแห่งภัยเปลี่ยนแปลงไปหรือเพิ่มขึ้นหนักไซ้ ท่านว่าสัญญาประกันภัยนั้นกลายเป็นโมฆะ</p> |
| - | ๘๗๖ | ๘๗๖ |
| | <p>ถ้าผู้รับประกันภัยต้องคำพิพากษาให้เป็นคนล้มละลาย ผู้เอาประกันภัยจะเรียกให้<u>ส่งหลักทรัพย์เป็นประกันภัย</u>ให้แก่ตน<u>ตามสมควรก็ได้</u> <u>ถ้าและไม่ส่ง</u> ผู้เอาประกันภัยจะบอกเลิกสัญญาเสียก็ได้</p> <p>ถ้าผู้เอาประกันภัยต้องคำพิพากษาให้เป็นคนล้มละลาย ท่านให้ใช้วิธีเดียวกันนี้บังคับตามควรแก่เรื่อง แต่กระนั้นก็ดี ถ้าเบี้ยประกันภัยได้ส่งแล้ว<u>เป็นเหตุให้การประกันภัยมีอายุไปชั่วระยะเวลา</u>มากน้อยเท่าใดไซ้ ท่านห้ามมิให้ผู้รับประกันภัยเลิกสัญญาก่อนระยาะเวลานั้นสุดลง</p> | <p>ถ้าผู้รับประกันภัยต้องคำพิพากษาให้เป็นคนล้มละลาย ผู้เอาประกันภัยจะเรียกให้<u>หาประกันอันสมควร</u>ให้แก่ตนก็ได้ <u>หรือ</u>จะบอกเลิกสัญญาเสียก็ได้</p> <p>ถ้าผู้เอาประกันภัยต้องคำพิพากษาให้เป็นคนล้มละลาย ท่านให้ใช้วิธีเดียวกันนี้บังคับตามควรแก่เรื่อง แต่กระนั้นก็ดี ถ้าเบี้ยประกันภัยได้ส่งแล้ว<u>เต็มจำนวนเพื่ออายุประกันภัยเป็นระยะเวลา</u>มากน้อยเท่าใดไซ้ ท่านห้ามมิให้ผู้รับประกันภัย<u>บอก</u>เลิกสัญญาก่อนระยาะเวลานั้นสุดลง</p> |
| Ob.931 | ๘๗๗ | ๘๗๗ |
| <p>The underwriter is bound to pay compensation for the actual amount of the loss.</p> <p>The actual amount of the loss shall be valued at the place where, and at the time when, the loss occurred. The sum insured is presumed to be a</p> | <p>ผู้รับประกันภัยจำต้องใช้ค่าสินไหมทดแทนดังจะกล่าวต่อไปนี้ คือ</p> <p>(๑) เพื่อจำนวนวินาศภัยอันแท้จริง</p> <p>(๒) เพื่อความบอบสลายอันเกิดแก่ทรัพย์สินซึ่งได้เอา</p> | <p>ผู้รับประกันภัยจำต้องใช้ค่าสินไหมทดแทนดังจะกล่าวต่อไปนี้ คือ</p> <p>(๑) เพื่อจำนวนวินาศภัยอันแท้จริง</p> <p>(๒) เพื่อความบอบสลายอันเกิดแก่ทรัพย์สินซึ่งได้เอา</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|---|---|
| <p>correct basis for such valuation. The compensation cannot exceed the sum insured.</p> | <p>ประกันภัยไว้เพราะได้จัดการตามสมควรเพื่อป้องกันความวินาศภัย (๓) เพื่อบรรดาค่าใช้จ่ายอันสมควรซึ่งได้เสียไปเพื่อรักษาทรัพย์สินซึ่งเอาประกันภัยไว้ในวันนั้นมิให้วินาศอันจำนวนวินาศจริงนั้น ท่านให้ตีราคา ณ สถานที่และในเวลาซึ่งเหตุวินาศภัยนั้นได้เกิดขึ้น อนึ่งจำนวนเงินซึ่งได้เอาประกันภัยไว้ในวันนั้น ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าเป็นหลักประมาณอันถูกต้องในการตีราคาเช่นว่านั้น ท่านห้ามมิให้คิดค่าสินไหมทดแทนเกินไปกว่าจำนวนเงินซึ่งเอาประกันภัยไว้</p> | <p>ประกันภัยไว้เพราะได้จัดการตามสมควรเพื่อป้องกันความวินาศภัย (๓) เพื่อบรรดาค่าใช้จ่ายอันสมควรซึ่งได้เสียไปเพื่อรักษาทรัพย์สินซึ่งเอาประกันภัยไว้ในวันนั้นมิให้วินาศอันจำนวนวินาศจริงนั้น ท่านให้ตีราคา ณ สถานที่และในเวลาซึ่งเหตุวินาศภัยนั้นได้เกิดขึ้น อนึ่งจำนวนเงินซึ่งได้เอาประกันภัยไว้ในวันนั้น ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าเป็นหลักประมาณอันถูกต้องในการตีราคาเช่นว่านั้น ท่านห้ามมิให้คิดค่าสินไหมทดแทนเกินไปกว่าจำนวนเงินซึ่งเอาประกันภัยไว้</p> |
| <p>Ob.932</p> <p>The actual amount of the loss includes: 1) The damage caused to the insured property by reasonable measures used for preventing the loss. 2) All reasonable expenses incurred for preserving the insured property from the loss.</p> | <p>๘๗๘</p> <p>ค่าใช้จ่ายในการตีราคาวินาศภัยนั้น ท่านว่าผู้รับประกันภัยต้องเป็นผู้ออกใช้</p> | <p>๘๗๘</p> <p>ค่าใช้จ่ายในการตีราคาวินาศภัยนั้น ท่านว่าผู้รับประกันภัยต้องเป็นผู้ออกใช้</p> |
| <p>Ob.934</p> <p>The expenses of valuation of the loss must be borne by the underwriter.</p> | <p>๘๗๘</p> <p>ค่าใช้จ่ายในการตีราคาวินาศภัยนั้น ท่านว่าผู้รับประกันภัยต้องเป็นผู้ออกใช้</p> | <p>๘๗๘</p> <p>ค่าใช้จ่ายในการตีราคาวินาศภัยนั้น ท่านว่าผู้รับประกันภัยต้องเป็นผู้ออกใช้</p> |
| <p>Ob.936</p> <p>The underwriter is liable even if the loss is caused by the fault of the insured, unless the insured failed to comply with a particular clause of the contract.</p> | <p>๘๗๙</p> <p>ผู้รับประกันภัยไม่ต้องรับผิดชอบในเมื่อความวินาศภัยเหตุอื่นซึ่งได้ระบุไว้ในสัญญาอันได้เกิดขึ้นเพราะความทุจริตหรือความประมาทเลินเล่ออย่างร้ายแรงของผู้เอาประกันภัยผู้รับประกันประโยชน์</p> | <p>๘๗๙</p> <p>ผู้รับประกันภัยไม่ต้องรับผิดชอบในเมื่อความวินาศภัยหรือเหตุอื่นซึ่งได้ระบุไว้ในสัญญาอันได้เกิดขึ้นเพราะความทุจริต หรือความประมาทเลินเล่ออย่างร้ายแรงของผู้เอาประกันภัยหรือผู้รับประกันประโยชน์ <u>ผู้รับประกันภัยไม่ต้องรับผิดชอบในความวินาศภัยอันเป็นผลโดยตรงมาแต่ความไม่สมประกอบในเนื้อแห่งวัตถุที่เอาประกันภัย เว้นแต่จะได้ตกลงกันเป็นอย่างอื่น</u></p> |
| <p>Ob.935</p> <p>If the loss is caused by the fault of a third person, the underwriter who pays compensation</p> | <p>๘๘๐</p> <p>ถ้าความวินาศภัยนั้นได้เกิดขึ้นเพราะการกระทำของบุคคลภายนอกไซ้ร้ ผู้รับประกันภัยได้ใช้ค่าสินไหมทด</p> | <p>๘๘๐</p> <p>ถ้าความวินาศภัยนั้นได้เกิดขึ้นเพราะการกระทำของบุคคลภายนอกไซ้ร้ ผู้รับประกันภัยได้ใช้ค่าสินไหม</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|---|--|
| <p>is subrogated, up to the amount paid by him, to the rights of the insurer and of the insured against such third person.</p> <p>If the underwriter has paid part only of the amount of the loss, he cannot exercise the rights mentioned in the foregoing paragraph to the prejudice of the rights which the insurer or the insured retain against the third person for the remainder of the loss.</p> | <p>แทนไปเป็นจำนวนเพียงใด ผู้รับประกันภัยย่อมเข้ารับช่วงสิทธิของผู้เอาประกันภัยและของผู้รับประกันภัยซึ่งมีต่อบุคคลภายนอกเพียงนั้น</p> <p>ถ้าผู้รับประกันภัยได้ใช้ค่าสินไหมทดแทนไปแต่เพียงบางส่วนไซ้ ท่านห้ามมิให้ผู้รับประกันภัยนั้นใช้สิทธิของตนให้เสื่อมเสียสิทธิของผู้เอาประกันภัยผู้รับประกันภัยในการที่จะเรียกร้องเอาค่าสินไหมทดแทนจากบุคคลภายนอกเพื่อเศษแห่งจำนวนวินาศนั้น</p> | <p>ทดแทนไปเป็นจำนวนเพียงใด ผู้รับประกันภัยย่อมเข้ารับช่วงสิทธิของผู้เอาประกันภัยและของผู้รับประกันภัยซึ่งมีต่อบุคคลภายนอกเพียงนั้น</p> <p>ถ้าผู้รับประกันภัยได้ใช้ค่าสินไหมทดแทนไปแต่เพียงบางส่วนไซ้ ท่านห้ามมิให้ผู้รับประกันภัยนั้นใช้สิทธิของตนให้เสื่อมเสียสิทธิของผู้เอาประกันภัยหรือผู้รับประกันภัย ในการที่จะเรียกร้องเอาค่าสินไหมทดแทนจากบุคคลภายนอกเพื่อเศษแห่งจำนวนวินาศนั้น</p> |
| <p>Ob.937</p> | <p>๘๘๑</p> | <p>๘๘๑</p> |
| <p>If the contract of insurance provides that, on the happening of the loss, the insurer or the insured are bound to inform the underwriter within a certain period of time, no such notice is necessary if the underwriter knew otherwise within that period of the happening of the loss.</p> | <p><u>ถ้าสัญญาประกันภัยมีข้อกำหนดไว้ว่า เมื่อเกิดเหตุวินาศขึ้นผู้เอาประกันภัย ผู้รับประกันภัยจำต้องแจ้งเหตุแก่ผู้รับประกันภัยภายในระยะเวลาเท่าใดไซ้ หากผู้รับประกันภัยได้รู้เหตุวินาศในเวลากำหนดโดยทางอื่นแล้ว ท่านว่าผู้เอาประกันภัยผู้รับประกันภัยไม่ต้องส่งคำบอกกล่าวเช่นนั้น</u></p> | <p><u>ถ้าความวินาศเกิดขึ้นเพราะภัยมีขึ้นตั้งผู้รับประกันภัยตกลงประกันภัยไว้ไซ้ เมื่อผู้เอาประกันภัยหรือผู้รับประกันภัยทราบความวินาศนั้นแล้วต้องบอกกล่าวแก่ผู้รับประกันภัยโดยไม่ชักช้า</u></p> <p><u>ถ้ามิได้ปฏิบัติตามบทบัญญัติที่กล่าวมาในวรรคก่อน ผู้รับประกันภัยอาจเรียกร้องค่าสินไหมทดแทนเพื่อความเสียหายอย่างใด ๆ อันเกิดแต่การนั้นได้ เว้นแต่อีกฝ่ายหนึ่งจะพิสูจน์ได้ว่าไม่สามารถที่จะปฏิบัติได้</u></p> |
| <p>Ob.938</p> | <p>๘๘๒</p> | <p>๘๘๒</p> |
| <p>The liability for payment of compensation is extinguished by prescription two years after date of loss.</p> <p>The liability for payment of a premium is extinguished by prescription two years after the date when the premium became due.</p> | <p>ในการเรียกให้ใช้ค่าสินไหมทดแทน ท่านห้ามมิให้ฟ้องคดีเมื่อพ้นกำหนดสองปีนับแต่วันวินาศภัย</p> <p>ในการเรียกให้ใช้เบี้ยประกันภัย ท่านห้ามมิให้ฟ้องคดีเมื่อพ้นเวลาสองปีนับแต่วันถึงกำหนดส่งใช้</p> | <p>ในการเรียกให้ใช้ค่าสินไหมทดแทน ท่านห้ามมิให้ฟ้องคดีเมื่อพ้นกำหนดสองปีนับแต่วันวินาศภัย</p> <p>ในการเรียกให้ใช้หรือให้คืนเบี้ยประกันภัย ท่านห้ามมิให้ฟ้องคดีเมื่อพ้นเวลาสองปีนับแต่วันซึ่งสิทธิจะเรียกให้ใช้หรือคืนเบี้ยประกันภัยถึงกำหนด</p> |
| | <p>ส่วนที่ ๒ วิธีเฉพาะการประกันภัย</p> | <p>ส่วนที่ ๒ วิธีเฉพาะการประกันภัย</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|---|---|
| | ในการรับขน | ในการรับขน |
| Ob.933 | ๘๘๓ | ๘๘๓ |
| <p>A contract of insurance on carriage covers every loss which the goods carried may sustain from the time when they are received by the carrier until they are delivered to the consignee, and the amount of compensation must be fixed according to the value which the goods carried would have had on arrival at the place of destination.</p> | <p>อันสัญญาประกันภัยในการรับขนนั้น ย่อมคุ้มครองถึงความวินาศภัยทุกอย่างซึ่งอาจเกิดแก่ของที่ขนส่งในระหว่างเวลาตั้งแต่ผู้ขนส่งได้รับของไป จนได้ส่งมอบของนั้นแก่ผู้รับตราส่ง และจำนวนค่าสินไหมทดแทนนั้น <u>ต้อง</u>กำหนดตามที่ของซึ่งขนส่งนั้นจะได้มีราคาเมื่อถึงตำบลอันกำหนดให้ส่ง</p> | <p>อันสัญญาประกันภัยในการรับขนนั้น ย่อมคุ้มครองถึงความวินาศภัยทุกอย่างซึ่งอาจเกิดแก่ของที่ขนส่งในระหว่างเวลาตั้งแต่ผู้ขนส่งได้รับของไป จนได้ส่งมอบของนั้นแก่ผู้รับตราส่ง และจำนวนค่าสินไหมทดแทนนั้น <u>ย่อม</u>กำหนดตามที่ของซึ่งขนส่งนั้นจะได้มีราคาเมื่อถึงตำบลอันกำหนดให้ส่ง</p> |
| - | ๘๘๔ | ๘๘๔ |
| | <p>ถ้าของซึ่งขนส่งนั้นได้เอาประกันภัยเมื่ออยู่ในระหว่างส่งเดินทางไป ท่านให้คิดมูลประกันภัยในของนั้นนับรวมทั้งราคาของ ณ สถานที่และในเวลาของผู้ขนส่งได้รับของ และให้เพิ่มค่าระวางส่งของไปยังสถานที่ส่งมอบแก่ผู้รับตราส่งกับทั้งค่าใช้จ่ายอื่น ๆ เนื่องด้วยการส่งของไปนั้นเข้าด้วยกัน</p> <p>ถ้าไรอันจะพึงได้ในเวลาเมื่อส่งมอบของนั้น ย่อมจะคิดรวมเข้าเป็นมูลประกันภัยได้ต่อเมื่อได้มีข้อตกลงกันไว้เช่นนั้นชัดแจ้ง</p> | <p>ถ้าของซึ่งขนส่งนั้นได้เอาประกันภัยเมื่ออยู่ในระหว่างส่งเดินทางไป ท่านให้คิดมูลประกันภัยในของนั้นนับรวมทั้งราคาของ ณ สถานที่และในเวลาของผู้ขนส่งได้รับของ และให้เพิ่มค่าระวางส่งของไปยังสถานที่ส่งมอบแก่ผู้รับตราส่งกับทั้งค่าใช้จ่ายอื่น ๆ เนื่องด้วยการส่งของไปนั้นเข้าด้วยกัน</p> <p>ถ้าไรอันจะพึงได้ในเวลาเมื่อส่งมอบของนั้น ย่อมจะคิดรวมเข้าเป็นมูลประกันภัยได้ต่อเมื่อได้มีข้อตกลงกันไว้เช่นนั้นชัดแจ้ง</p> |
| - | ๘๘๕ | ๘๘๕ |
| | <p>อันสัญญาประกันภัยในการรับขนนั้น ถึงแม้การขนส่งจะต้องสะดุดหยุดลงชั่วขณะ ฤจะต้องเปลี่ยนทางฤเปลี่ยนวิธีขนส่งอย่างหนึ่งอย่างใดโดยเหตุจำเป็นในระหว่างส่งเดินทางก็ดี ท่านว่าสัญญานั้นก็ย่อมคงเป็นอันสมบูรณ์อยู่ เว้นแต่จะได้ระบุไว้ในสัญญาเป็นอย่างอื่น</p> | <p>อันสัญญาประกันภัยในการรับขนนั้น ถึงแม้การขนส่งจะต้องสะดุดหยุดลงชั่วขณะหรือจะต้องเปลี่ยนทางหรือเปลี่ยนวิธีขนส่งอย่างหนึ่งอย่างใดโดยเหตุจำเป็นในระหว่างส่งเดินทางก็ดี ท่านว่าสัญญานั้นก็ย่อมคงเป็นอันสมบูรณ์อยู่ เว้นแต่จะได้ระบุไว้ในสัญญาเป็นอย่างอื่น</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--------------|---|---|
| - | ๘๘๖ | ๘๘๖ |
| | <p>อันกรมธรรม์ประกันภัยในการรับขนนั้น นอกจากที่ได้ระบุไว้แล้วในมาตรา ๘๖๗ ต้องมีรายการเพิ่มขึ้นอีกดั่งจะกล่าวต่อไปนี้ คือ</p> <p>(๑) ระบุทางและวิธีขนส่ง</p> <p>(๒) ชื่อฤกษ์ห่อของผู้ขนส่ง</p> <p>(๓) สถานที่ซึ่งกำหนดให้รับและส่งมอบของ</p> <p>(๔) กำหนดระยะเวลาขนส่งตามแต่มี</p> | <p>อันกรมธรรม์ประกันภัยในการรับขนนั้น นอกจากที่ได้ระบุไว้แล้วในมาตรา ๘๖๗ ต้องมีรายการเพิ่มขึ้นอีกดั่งจะกล่าวต่อไปนี้ คือ</p> <p>(๑) ระบุทางและวิธีขนส่ง</p> <p>(๒) ชื่อหรือยี่ห้อของผู้ขนส่ง</p> <p>(๓) สถานที่ซึ่งกำหนดให้รับและส่งมอบของ</p> <p>(๔) กำหนดระยะเวลาขนส่งตามแต่มี</p> |
| | ส่วนที่ ๓ ประกันภัยค้ำจุน | ส่วนที่ ๓ ประกันภัยค้ำจุน |
| - | ๘๘๗ | ๘๘๗ |
| | <p>อันว่าประกันภัยค้ำจุนนั้น คือสัญญาประกันภัยซึ่งผู้รับประกันภัยตกลงว่าจะใช้ค่าสินไหมทดแทนในนามของผู้เอาประกันภัย เพื่อความวินาศภัยอันเกิดขึ้นแก่บุคคลอีกคนหนึ่ง และซึ่งผู้เอาประกันภัยจะต้องรับผิดชอบ</p> <p>บุคคลผู้ต้องเสียหายชอบที่จะได้รับค่าสินไหมทดแทนตามที่ตนควรจะได้นั้นจากผู้รับประกันภัยโดยตรง แต่ค่าสินไหมทดแทนเช่นว่านี้อาจจะคิดเกินไปกว่าจำนวนอันผู้รับประกันภัยจะพึงต้องใช้ตามสัญญานั้นได้ไม่ ในคดีระวางบุคคลผู้ต้องเสียหายกับผู้รับประกันภัยนั้น ท่านให้ผู้ต้องเสียหายเรียกตัวผู้เอาประกันภัยเข้ามาในคดีด้วย</p> <p>อนึ่งผู้รับประกันภัยนั้น แม้จะได้ส่งค่าสินไหมทดแทนให้แก่ผู้เอาประกันภัยแล้ว ก็ยังหาหลุดพ้นจากความรับผิดชอบต่อบุคคลผู้ต้องเสียหายนั้นไม่ เว้นแต่ตนจะพิสูจน์ได้ว่าค่าสินไหมทดแทนนั้นผู้เอาประกันภัยได้ใช้แก่ผู้ต้องเสียหาย</p> | <p>อันว่าประกันภัยค้ำจุนนั้น คือสัญญาประกันภัยซึ่งผู้รับประกันภัยตกลงว่าจะใช้ค่าสินไหมทดแทนในนามของผู้เอาประกันภัย เพื่อความวินาศภัยอันเกิดขึ้นแก่บุคคลอีกคนหนึ่ง และซึ่งผู้เอาประกันภัยจะต้องรับผิดชอบ</p> <p>บุคคลผู้ต้องเสียหายชอบที่จะได้รับค่าสินไหมทดแทนตามที่ตนควรจะได้นั้นจากผู้รับประกันภัยโดยตรง แต่ค่าสินไหมทดแทนเช่นว่านี้อาจจะคิดเกินไปกว่าจำนวนอันผู้รับประกันภัยจะพึงต้องใช้ตามสัญญานั้นได้ไม่ ในคดีระวางบุคคลผู้ต้องเสียหายกับผู้รับประกันภัยนั้น ท่านให้ผู้ต้องเสียหายเรียกตัวผู้เอาประกันภัยเข้ามาในคดีด้วย</p> <p>อนึ่งผู้รับประกันภัยนั้น แม้จะได้ส่งค่าสินไหมทดแทนให้แก่ผู้เอาประกันภัยแล้ว ก็ยังหาหลุดพ้นจากความรับผิดชอบต่อบุคคลผู้ต้องเสียหายนั้นไม่ เว้นแต่ตนจะพิสูจน์ได้ว่าค่าสินไหมทดแทนนั้นผู้เอาประกันภัยได้ใช้แก่ผู้ต้องเสียหาย</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|---|---|
| | แล้ว | แล้ว |
| - | ๘๘๘ | ๘๘๘ |
| | ถ้าค่าสินไหมทดแทนอันผู้รับประกันภัยได้ใช้ไปโดยคำพิพากษานั้นยังไม่คุ้มค่าวินาศภัยเต็มจำนวนไซ้ ท่านว่าผู้เอาประกันภัยก็ยังคงต้องรับใช้จำนวนที่ยังขาด เว้นไว้แต่บุคคลผู้ต้องเสียหายจะได้ละเลยเสียไม่เรียกตัวผู้เอาประกันภัยเข้ามาสู่คดีด้วยตั้งกล่าวไว้ในมาตราก่อน | ถ้าค่าสินไหมทดแทนอันผู้รับประกันภัยได้ใช้ไปโดยคำพิพากษานั้นยังไม่คุ้มค่าวินาศภัยเต็มจำนวนไซ้ ท่านว่าผู้เอาประกันภัยก็ยังคงต้องรับใช้จำนวนที่ยังขาด เว้นไว้แต่บุคคลผู้ต้องเสียหายจะได้ละเลยเสียไม่เรียกตัวผู้เอาประกันภัยเข้ามาสู่คดีด้วยตั้งกล่าวไว้ในมาตราก่อน |
| TITLE XX. INSURANCE ON LIFE. | หมวด ๓ ประกันชีวิต | หมวด ๓ ประกันชีวิต |
| Ob.939 | ๘๘๙ | ๘๘๙ |
| A contract of insurance on life is a contract whereby the underwriter agrees to pay to the beneficiary a sum of money, dependent upon the life or death of a person, and the insurer agrees to pay him a premium therefor. | ในสัญญาประกันชีวิตนั้น การใช้จ่ายเงินยอมอาศัยความทรงชีพภพมรณะของบุคคลคนหนึ่ง | ในสัญญาประกันชีวิตนั้น การใช้จ่ายเงินยอมอาศัยความทรงชีพหรือมรณะของบุคคลคนหนึ่ง |
| Ob.941 | ๘๙๐ | ๘๙๐ |
| The sum payable may be a lump sum or an annuity. | จำนวนเงินอันจะพึงใช้นั้น จะชำระเป็นเงินจำนวนเดียว ฤๅเป็นเงินรายปีก็ได้ สุดแล้วแต่จะตกลงกันระหว่างคู่สัญญา | จำนวนเงินอันจะพึงใช้นั้น จะชำระเป็นเงินจำนวนเดียวหรือเป็นเงินรายปีก็ได้ สุดแล้วแต่จะตกลงกันระหว่างคู่สัญญา |
| Ob.943 | ๘๙๑ | ๘๙๑ |
| If the insurer is not the beneficiary, he has the right to transfer the benefit of the contract to another person so long as the beneficiary has not notified the underwriter in writing of his intention | <u>ถ้า</u> ผู้เอาประกันภัยมิได้เป็นผู้รับประกันประโยชน์เอง <u>ด้วยไซ้</u> ผู้เอาประกันภัยยอมมีสิทธิที่จะโอนประโยชน์แห่งสัญญานั้นให้แก่บุคคลอีกคนหนึ่งได้ เว้นแต่จะได้ส่งมอบกรรมกรรมประกันภัยให้แก่ผู้รับประกันประโยชน์ไปแล้ว และผู้รับ | <u>แม้ในกรณี</u> ที่ผู้เอาประกันภัยมิได้เป็นผู้รับประกันประโยชน์เอง <u>ก็ดี</u> ผู้เอาประกันภัยยอมมีสิทธิที่จะโอนประโยชน์แห่งสัญญานั้นให้แก่บุคคลอีกคนหนึ่งได้ เว้นแต่จะได้ส่งมอบกรรมกรรมประกันภัยให้แก่ผู้รับประกันประโยชน์ไปแล้ว และผู้รับ |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|---|--|---|
| to take such benefit. | ประโยชน์นี้ได้ออกกล่าวเป็นหนังสือไปยังผู้รับประกันภัยแล้ว ว่าตนจำนงจะถือเอาประโยชน์แห่งสัญญานั้น | ประโยชน์นี้ได้ออกกล่าวเป็นหนังสือไปยังผู้รับประกันภัยแล้วว่าตนจำนงจะถือเอาประโยชน์แห่งสัญญานั้น <u>ถ้ากรมธรรม์ประกันภัยได้ทำเป็นรูปให้ใช้เงินตามเขาสั่งแล้ว ท่านให้นำบทบัญญัติมาตรา ๓๐๙ มาใช้บังคับ</u> |
| Ob.944(II) | ๘๙๒ | ๘๙๒ |
| But the underwriter must return to the insurer or to his heirs the redemption value of the policy. | ในกรณี <u>เพิกถอนสัญญา</u> ตามความในมาตรา ๘๖๕ ผู้รับประกันภัยต้องคืน <u>เงิน</u> ให้แก่ผู้เอาประกันภัยทุกายาทของผู้นั้น <u>เป็นค่าไถ่ถอนกรมธรรม์ประกันภัย</u> | ในกรณี <u>บอกล้างสัญญา</u> ตามความในมาตรา ๘๖๕ ผู้รับประกันภัยต้องคืน <u>ค่าไถ่ถอนกรมธรรม์ประกันภัย</u> ให้แก่ผู้เอาประกันภัยหรือทายาทของผู้นั้น |
| Ob.946 | ๘๙๓ | ๘๙๓ |
| If the age of the person upon whose life or death the payment of the sum depends has been incorrectly stated, the contract of insurance shall not be voidable, but the sum payable shall be the sum to which the beneficiary would have been entitled if the age of the person had been correctly stated. | การใช้เงินอาศัยเหตุความทรงชีพภุมณะของบุคคลผู้ใด แม้ได้แถลงอายุของบุคคลผู้นั้นไว้คลาดเคลื่อนไม่ถูกต้องเป็นเหตุให้ได้กำหนดจำนวนเบี้ยประกันภัยไว้ต่ำไซ้ ท่านให้ลดจำนวนเงินอันผู้รับประกันภัยจะพึงต้องใช้นั้นลงตามส่วน แต่ถ้าผู้รับประกันภัยพิสูจน์ได้ว่าในขณะที่ทำสัญญานั้น อายุที่ถูกต้องแท้จริงอยู่นอกจำกัดอัตราตามทางค้าปกติของเขาแล้ว ท่านว่าสัญญานั้นเป็นโมฆียะ | การใช้เงินอาศัยเหตุความทรงชีพ หรือมณะของบุคคลผู้ใด แม้ได้แถลงอายุของบุคคลผู้นั้นไว้คลาดเคลื่อนไม่ถูกต้องเป็นเหตุให้ได้กำหนดจำนวนเบี้ยประกันภัยไว้ต่ำไซ้ ท่านให้ลดจำนวนเงินอันผู้รับประกันภัยจะพึงต้องใช้นั้นลงตามส่วน แต่ถ้าผู้รับประกันภัยพิสูจน์ได้ว่าในขณะที่ทำสัญญานั้น อายุที่ถูกต้องแท้จริงอยู่นอกจำกัดอัตราตามทางค้าปกติของเขาแล้ว ท่านว่าสัญญานั้นเป็นโมฆียะ |
| Ob.948 | ๘๙๔ | ๘๙๔ |
| The insurer is entitled at any time to determine the contract of insurance by discontinuing to pay the premium. If the premium had been paid for at least three years he is entitled to receive from the underwriter the surrender value of the policy or a paid up policy. | ผู้เอาประกันภัยชอบที่จะบอกเลิกสัญญาประกันภัยเสียในเวลาใด ๆ ก็ได้ด้วยการงดไม่ส่งเบี้ยประกันภัยต่อไป ถ้าและได้ส่งเบี้ยประกันภัยมาแล้วอย่างน้อยสามปีไซ้ ท่านว่าผู้เอาประกันภัยชอบที่จะได้รับเงินค่าเวนคืนกรมธรรม์ประกันภัย ฤๅรับกรมธรรม์ใช้เงินสำเร็จจากผู้รับประกันภัย | ผู้เอาประกันภัยชอบที่จะบอกเลิกสัญญาประกันภัยเสียในเวลาใด ๆ ก็ได้ด้วยการงดไม่ส่งเบี้ยประกันภัยต่อไป ถ้าและได้ส่งเบี้ยประกันภัยมาแล้วอย่างน้อยสามปีไซ้ ท่านว่าผู้เอาประกันภัยชอบที่จะได้รับเงินค่าเวนคืนกรมธรรม์ประกันภัย หรือรับกรมธรรม์ใช้เงินสำเร็จจากผู้รับประกันภัย |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|---|---|---|
| <p>Ob.949</p> <p>Whenever the sum is to be paid on the death of a person, the underwriter is bound to pay it on such death unless :</p> <p>1) Such person voluntarily committed suicide within one year after the date of the contract, or</p> <p>2) Such person was intentionally killed by the beneficiary.</p> <p>In case number 2, the underwriter is bound to pay the insurer or to his heirs the redemption value of the policy.</p> | <p>๘๙๕</p> <p>เมื่อใดจะต้องใช้จำนวนเงินในเหตุมรณะของบุคคลคนหนึ่งคนใด ท่านว่าผู้รับประกันภัยจำต้องใช้เงินนั้นในเมื่อมรณภัยอันนั้นเกิดขึ้น เว้นแต่</p> <p>(๑) บุคคลผู้นั้นได้กระทำอัตตวินิบาตด้วยใจสมัครภายในปีหนึ่งนับแต่วันทำสัญญา ฤ</p> <p>(๒) บุคคลผู้นั้นถูกผู้รับประกันภัยฆ่าตายโดยเจตนา</p> <p>ในกรณีที่ ๒ นี้ ท่านว่าผู้รับประกันภัยจำต้องใช้เงินค่าไถ่ถอนกรมธรรม์ให้แก่ผู้เอาประกันภัย ฤให้แก่ทายาทของผู้นั้น</p> | <p>๘๙๕</p> <p>เมื่อใดจะต้องใช้จำนวนเงินในเหตุมรณะของบุคคลคนหนึ่งคนใด ท่านว่าผู้รับประกันภัยจำต้องใช้เงินนั้นในเมื่อมรณภัยอันนั้นเกิดขึ้น เว้นแต่</p> <p>(๑) บุคคลผู้นั้นได้กระทำอัตตวินิบาตด้วยใจสมัครภายในปีหนึ่งนับแต่วันทำสัญญา หรือ</p> <p>(๒) บุคคลผู้นั้นถูกผู้รับประกันภัยฆ่าตายโดยเจตนา</p> <p>ในกรณีที่ ๒ นี้ ท่านว่าผู้รับประกันภัยจำต้องใช้เงินค่าไถ่ถอนกรมธรรม์ให้แก่ผู้เอาประกันภัย หรือให้แก่ทายาทของผู้นั้น</p> |
| <p>Ob.950</p> <p>If the death is caused by the fault of a third person, the underwriter cannot claim compensation from that person, but the heirs of the deceased do not lose their right to compensation from the third person, even if the sum payable under the contract of insurance on life reverts to them.</p> | <p>๘๙๖</p> <p>ถ้ามรณภัยเกิดขึ้นเพราะความผิดของบุคคลภายนอกผู้รับประกันภัยหาอาจจะเรียกเอาค่าสินไหมทดแทนจากบุคคลภายนอกนั้นได้ไม่ แต่สิทธิของฝ่ายทายาทแห่งผู้มรณะในอันจะได้ค่าสินไหมทดแทนจากบุคคลภายนอกนั้นหาสูญสิ้นไปด้วยไม่ แม้ทั้งจำนวนเงินอันจะพึงใช้ตามสัญญาประกันชีวิตนั้นจะหวนกลับมาได้แก่ตนด้วย</p> | <p>๘๙๖</p> <p>ถ้ามรณภัยเกิดขึ้นเพราะความผิดของบุคคลภายนอกผู้รับประกันภัยหาอาจจะเรียกเอาค่าสินไหมทดแทนจากบุคคลภายนอกนั้นได้ไม่ แต่สิทธิของฝ่ายทายาทแห่งผู้มรณะในอันจะได้ค่าสินไหมทดแทนจากบุคคลภายนอกนั้นหาสูญสิ้นไปด้วยไม่ แม้ทั้งจำนวนเงินอันจะพึงใช้ตามสัญญาประกันชีวิตนั้นจะหวนกลับมาได้แก่ตนด้วย</p> |
| <p>Ob.951</p> <p>If the insurer has made an insurance payable on his death in favour of his heirs, the sum payable shall be part of the assets of his estate available for his creditors.</p> <p>If the insurance has been made in favour of a particular person, only the amount of the premiums paid by the insurer shall be part of the</p> | <p>๘๙๗</p> <p>ถ้าผู้เอาประกันภัยได้เอาประกันภัยไว้โดยกำหนดว่าเมื่อตนถึงซึ่งความมรณะให้ใช้เงินแก่ทายาททั้งหลายของตนโดยมิได้เจาะจงระบุชื่อผู้หนึ่งผู้ใดไว้ไซ้ จำนวนเงินอันจะพึงใช้นั้นท่านให้พึงเอาเป็นสินทรัพย์ส่วนหนึ่งแห่งกองมรดกของผู้เอาประกันภัย ซึ่งเจ้าหนี้จะเอาใช้นี้ได้</p> <p>ถ้าได้เอาประกันภัยไว้โดยกำหนดว่าให้ใช้เงินแก่บุคคล</p> | <p>๘๙๗</p> <p>ถ้าผู้เอาประกันภัยได้เอาประกันภัยไว้โดยกำหนดว่าเมื่อตนถึงซึ่งความมรณะให้ใช้เงินแก่ทายาททั้งหลายของตนโดยมิได้เจาะจงระบุชื่อผู้หนึ่งผู้ใดไว้ไซ้ จำนวนเงินอันจะพึงใช้นั้นท่านให้พึงเอาเป็นสินทรัพย์ส่วนหนึ่งแห่งกองมรดกของผู้เอาประกันภัย ซึ่งเจ้าหนี้จะเอาใช้นี้ได้</p> <p>ถ้าได้เอาประกันภัยไว้โดยกำหนดว่าให้ใช้เงินแก่บุคคล</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|---|---|---|
| assets of his estate available for his creditors. | คนใดคนหนึ่งโดยเฉพาะเจาะจง ท่านว่าเฉพาะแต่จำนวนเงินเบี้ยประกันภัยซึ่งผู้เอาประกันภัยได้ส่งไปแล้วเท่านั้น จักเป็นสินทรัพย์ส่วนหนึ่งแห่งกองมรดกของผู้เอาประกันภัย อันเจ้าหนี้จะเอาใช้หนี้ได้ | คนใดคนหนึ่งโดยเฉพาะเจาะจง ท่านว่าเฉพาะแต่จำนวนเงินเบี้ยประกันภัยซึ่งผู้เอาประกันภัยได้ส่งไปแล้วเท่านั้น จักเป็นสินทรัพย์ส่วนหนึ่งแห่งกองมรดกของผู้เอาประกันภัย อันเจ้าหนี้จะเอาใช้หนี้ได้ |